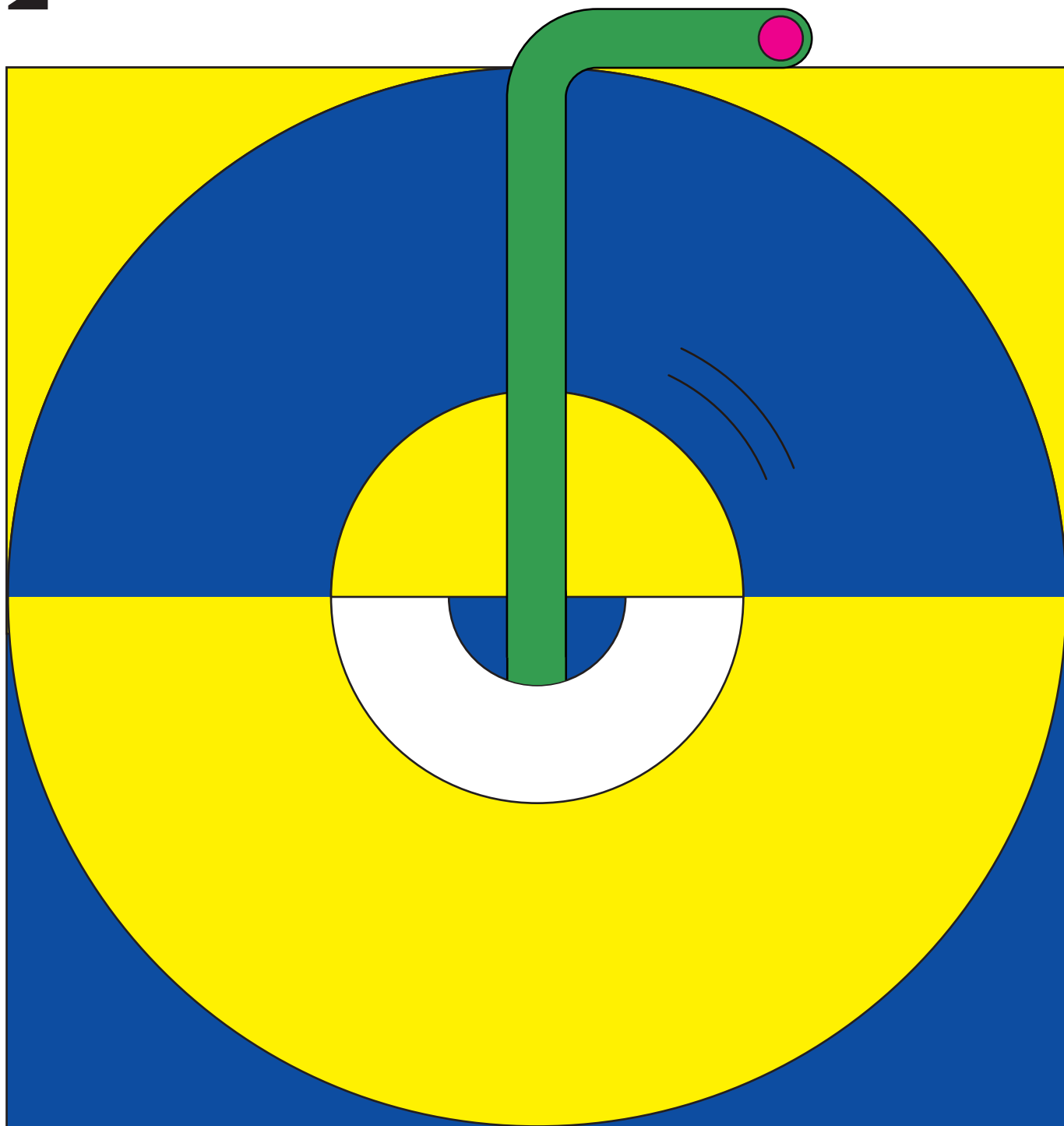


潘慧君
Natalie Pun

非常一搏系列： 《白天不懂黑的夜》

Série Tentar: *O Dia Não Pode Ver o Cavaleiro das Trevas*

Give it a Shot Series: The Day Can't See the Dark Night



節目介紹

Programa

Programme

白天，讓人遺忘真正的自己。黑夜，徹底讓自己明白生存的意義。一個空間，黑與白階段的平衡對話，與觀眾探索生活與生存的藝術體驗。

潘慧君於 2016 年以《臉念》在劇場探索“世界的自己與自己的世界”，這次將以色彩的舞動再度詰問生命。

Durante o dia, facilmente esquecemos o nosso “eu”. À noite, tomamos consciência plena da nossa existência. Uma conversa paralela entre a “luz” e a “escuridão” traz-nos uma exploração artística sobre viver, sobreviver e encoraja-nos a questionar o significado da vida.

We easily forget ourselves by day, while we thoroughly understand the meaning of existence by night. A parallel conversation between “brightness” and “darkness” brings you an artistic exploration on living and surviving, encourages you to question the meaning of life.

19/1

星期四 / Quinta-feira /
Thursday

|
20:00

20/1

星期五 / Sexta-feira /
Friday

|
20:00



藝術家簡介

Notas Biográficas

Biographical Notes

潘慧君為澳門多元化創作人、手繪飾物“NAT手作·生活”藝術家、手繪插畫師、平面設計師、課程導師、專欄畫家及平面模特兒。畢業於澳門理工學院綜合設計系，活躍參與澳門、中國內地及台灣的藝墟、文創活動等。曾多次舉辦個人展覽及聯展等。2016年潘慧君獲“劇場搏劇場”邀請參與“非常一搏”計劃，嘗試以劇場為媒介創作，並以階段式呈現演出。首部作品名為《臉念》，《白天不懂黑的夜》是這次階段式創作的第二階段呈現。

“非常一搏”計劃於2015年年底展開，由自家劇場、小城實驗劇團、點象藝術協會合辦，為一著重創作研發過程之計劃，鼓勵創作人嘗試以一種非慣性的創作模式去挑戰自己，以階段式創作，探索及可發展的可能性，作品更於澳門或海外展示。

Criadora dos acessórios de Macau pintados à mão, “NAT. Handmade. Life”, Natalie Pun é uma multifacetada artista, ilustradora, designer gráfica, ilustradora colunista e modelo. Pun graduou-se na Escola das Artes do Instituto Politécnico de Macau e participa em feiras de arte e em actividades culturais e criativas em Macau, no Interior da China e em Taiwan. Também realiza diversas exposições individuais e colectivas. Em 2016, foi convidada pelo Festival BOK para participar no projecto “Série Tentar”. Experimentou trabalhar em teatro e apresentou o seu trabalho nos palcos. O primeiro trabalho é *Leitura de Rosto* e *O Dia Não Pode Ver o Cavaleiro das Trevas* é o segundo trabalho das suas séries.

“Série Tentar” é um projecto iniciado em 2015 pelo Teatro “Own”, Teatro Experimental de Macau e pela Point View Art Association. Este projecto dá relevo ao processo criativo e encoraja os artistas a desafiarem-se a si próprios através de um método não convencional de trabalho.

Creator of the Macao hand-painted accessories “NAT. Handmade. Life”, Natalie Pun is a multifaceted artist, illustrator, graphic designer, column illustrator and model. Pun graduated from the School of Arts of Macao Polytechnic Institute and actively participates in arts fairs, cultural and creative activities in Macao, Mainland China and Taiwan. She has held several solo and joint exhibitions. In 2016, she was invited to participate in the project of “Give it a Shot” by the BOK Festival, trying to present her works in stages with theatre as medium. The first work is *Face Reading*, while *The Day Can’t See the Dark Night* is the second work of her series.

“Give it a Shot” is a project started in 2015 by the Own Theatre, Macau Experimental Theatre and Point View Art Association. This project gives weights to the process of creation, encourages artists to challenge themselves to think out of box, to create and explore the possibilities of development step by step. Their works will be presented in Macao or overseas.

舊法院大樓
|
粵語演出，不設字幕
演出時間約一小時，
不設中場休息

Edifício do Antigo Tribunal
|
Interpretado em cantonense,
sem legendas
Duração: aproximadamente
1 hora, sem intervalo

Old Court Building
|
Performed in Cantonese,
no surtitles
Duration: approximately
1 hour, no interval

創作、演出、插畫設計 / Criação, Intérpretação
e Ilustração / Creation, Performer and
Illustration Design

潘慧君 Natalie Pun

執行舞臺監督 / Adjunto da Direcção de Cena /
Deputy Stage Manager

蘇達恩 So Tat Yan

助理舞臺監督 / Assistente da Direcção de Cena /
Assistant Stage Manager

梁可欣 Lúçifer.L

道具製作 / Adereços / Props

李志豪 Jansky Lei

化妝設計 / Maquilhagem / Make-up

楊煒英 Kiwa leong

音樂設計 / Música / Music

S. Lao

演出拍攝 / Filmagem / Filming

梁祖兒 Joey Leong

歐陽俊文 Derek Au Yeung

戲劇顧問 / Consultor de Dramaturgia /
Theatre Consultant

譚智泉 Tam Chi Chun @ 劇場博劇場 BOK Festival

節目製作統籌 / Coordenador do Programa /
Programme Coordinator

林碧華 Lam Pik Wa @ 劇場博劇場 BOK Festival

行政及規劃顧問 / Administração e Consultor
de Planeamento / Administration and
Planning Consultant

鄭華歡 Erik Kuong @ 劇場博劇場 BOK Festival

行政統籌 / Coordenador Administrativo /
Administration Coordinator

梁嘉慧 Leong Ka Wai @ 劇場博劇場 BOK Festival

技術及燈光統籌 / Coordenação Técnica e
de Iluminação / Technical and Lighting
Coordinator

吳靖彤 Sofia Ung @ 劇場博劇場 BOK Festival

敬請關掉所有音響及燈光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit.

電子場刊可於澳門城市藝穗節網頁下載：www.macaucityfringe.gov.mo

Para obtenção do programa em versão PDF pode fazer o download em www.macaucityfringe.gov.mo

The house programme can be downloaded at www.macaucityfringe.gov.mo

主辦單位 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER

 文化局
INSTITUTO CULTURAL

協辦單位 / CO-ORGANIZAÇÃO / CO-ORGANISER

 民政總署
INSTITUTO PARA OS
ASSUNTOS CÍVICOS
E MUNICIPAIS